## Бенджамин Бриттен

## Winter words – Зимние слова

## Цикл песен для высокого голоса и фортепиано на стихи Томаса Гарди

## op. 52 (1953)

## Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. «At day-close in November» – «На склоне ноябрьского дня»  |  |  | | --- | --- | | The ten hours' light is abating,  And a late bird wings across,  Where the pines, like waltzers waiting,  Give their black heads a toss.  Beech leaves, that yellow the noon-time,  Float past like specks in the eye;  I set every tree in my June time,  And now they obscure the sky.  And the children who ramble through here  Conceive that there never has been  A time when no tall trees grew here,  That none will in time be seen. | Вечер тёмным сверкает глянцем.  Птица поздняя ищет приют.  Сосны, как перед главным танцем,  Вскинув строгие головы, ждут.  Клёны листья бросают втуне.  (Желтизной их был день согрет.)  Я сажал их в моём июне,  А теперь они застят свет.  Дети медлят идти с газонов  И не могут уразуметь:  Было время без старых клёнов.  Будет время без них и впредь.  *Перевод Т. Гутиной* |  2. «Midnight on the Great Western» – «Полночь в поезде на Большом Западе»  |  |  | | --- | --- | | In the third-class seat sat the journeying boy,  And the roof-lamp's oily flame  Played down on his listless form and face,  Bewrapt past knowing to what he was going,  Or whence he came.  In the band of his hat the journeying boy  Had a ticket stuck; and a string  Around his neck bore the key of his box,  That twinkled gleams of the lamp's sad beams  Like a living thing.  What past can be yours, O journeying boy  Towards a world unknown,  Who calmly, as if incurious quite  On all at stake, can undertake  This plunge alone?  Knows your soul a sphere, O journeying boy,  Our rude realms far above,  Whence with spacious vision  you mark and mete  This region of sin that you find you in,  But are not of? | В вагоне третьего класса ехал мальчик,  И пламя масляной лампы под крышей  Сглаживало его усталый облик и лицо,  Окутанные знанием прошлого, того, куда он едет,  Или откуда держит путь.  За ленту своей шляпы мальчик  Воткнул билет, а на нитке  Вокруг шеи висел ключ от его сундука,  Мерцающий грустным светом лучей лампы,  Словно живое существо.  Какое прошлое, кочующий мальчик, толнуло тебя  В мир неизведанный,  Что в атмосфере спокойствия, даже безразличия К возможной опасности, могло заставить  Тебя пуститься в путь?  Познай души своей сферу, о мальчик-попутчик.  Наши грубые реалии – много выше.  И каким пространственным видением  ты определишь и измеришь  Ту область греха, в которой ты обретаешься,  Но к которой не принадлежишь? |  3. «Wagtail and Baby» – «Птичка и мальчик» (сатира)  |  |  | | --- | --- | | A baby watched a ford, whereto  A wagtail came for drinking;  A blaring bull went wading through,  The wagtail showed no shrinking.  A stallion splashed his way across,  The birdie nearly sinking;  He gave his plumes a twitch and toss,  And held his own unblinking.  Next saw the baby round the spot  A mongrel slowly slinking;  The wagtail gazed, but faltered not  In dip and sip and prinking.  A perfect gentleman then neared;  The wagtail, in a winking,  With terror rose and disappeared;  The baby fell a-thinking. | Мальчик разглядывал брод, куда  Трясогузка прилетела на водопой;  К ревущему быку, что туда пробрался,  Трясогузка не выказала никакой неприязни.  Жеребец плескался наперерез  Почти снизившейся птице;  Она одёрнула пёрышки и взметнулась ввысь,  Сохранив полное самообладание.  Тут увидел мальчик рядом пятно:  Дворняжка медленно подкрадывалась;  Трясогузка посмотрела, без раздумий  Нырнула, выпила глоточек и почистила перья.  Но едва подошёл безупречный джентльмен,  Трясогузка заморгала,  В ужасе взвилась и растаяла в небе;  Мальчик погрузился в раздумья. |  4. «The little old table» – «Старый столик»  |  |  | | --- | --- | | Creak, little wood thing, creak,  When I touch you with elbow  or knee;  That is the way you speak  Of one who gave you to me!  You, little table, she brought -  Brought me with her own hand,  As she looked at me with a thought  That I did not understand.  - Whoever owns it anon,  And hears it, will never know  What a history hangs upon  This creak from long ago. | Скрипи, вещица деревянная, поскрипывай,  Когда я дотрагиваюсь до тебя локтем  или коленом;  Так ты мне рассказываешь  О той, что отдала тебя мне!  Ты – тот столик, что она принесла.  Принесла мне своими руками,  Ибо она глядела на меня с мыслью,  Которую я не понимал.  Кто овладеет им впредь,  Услышит то поскрипывание, но никогда не узнает  Какая история связана  С этим звуком с давних времён. |  5. «The choirmaster's burial» – «Похороны хормейстера»  |  |  | | --- | --- | | He often would ask us  That, when he died,  After playing so many  To their last rest,  If out of us any  Should here abide,  And it would not task us,  We would with our lutes  Play over him  By his grave-brim  The psalm he liked best -  The one whose sense suits  "Mount Ephraim" -  And perhaps we should seem  To him, in Death's dream,  Like the seraphim.  As soon as I knew  That his spirit was gone  I thoguht this his due,  And spoke thereupon.  "I think," said the vicar,  "A read service quicker  Than viols out-of-doors  In these frosts and hoars.  That old-fashioned way  Requires a fine day,  And it seems to me  It had better not be."  Hence, that afternoon,  Though never knew he  That his wish could not be,  To get through it faster  They buried the master  Without any tune.  But 'twas said that, when  At the dead of next night  The vicar looked out,  There struck on his ken  Thronged roundabout,  Where the frost was graying  The headstoned grass,  A band all in white  Like the saints in church-glass,  Singing and playing  The ancient stave  By the choirmaster's grave.  Such the tenor man told  When he had grown old. | Он часто просил нас  Что, когда он умрёт,  После игры обильной  По случаю успения столь многих людей,  Если из нас кто-то ещё  Будет здесь пребывать,  И это не задаст нам большого труда,  Что б мы на лютнях наших  Сыграли б по нему  На краю его могилы  Псалом, что он любил больше всего:  Тот самый, на текст  "Горы Эфраима",  И, возможно, мы тогда покажемся  Ему во сне Смертельном,  Серафимами.  Как только я узнал,  Что он испустил дух,  Я, предполагая, что это его завещание,  Заговорил об этом.  "Я думаю," сказал священник,  "Прочтём службу побыстрей,  Чем возиться с виолами на улице  При таких морозах и снегах.  Тот старомодный путь  Требует хорошей погоды,  А мне кажется,  Что лучше не будет. "  Итак, в тот полдень,  Хотя он и не узнал, что  Его желание не было исполнено,  Это дельце провернули побыстрее,  И похоронили учителя  Без всякого отпевания.  Однако рассказывали, что когда  После смерти, на следующую ночь,  Выглянул священник,  Удар с ним случился, он потерял дар речи,  Увидев толпу вокруг.  Мороз покрыл сединой  У могильного камня траву.  Музыканты, все в белом,  Как святые на церковном витраже,  Пели и играли  Древнее песнопение  Над могилой хормейстера.  Об этом тенор рассказал  Когда состарился. |  6. «Proud songsters» – «Гордые певцы»  |  |  | | --- | --- | | The thrushes sing as the sun is going,  And the finches whistle in ones and pairs,  And as it gets dark loud nightingales  In bushes  Pipe, as they can when April wears,  As if all Time were theirs.  These are brand-new birds of twelve-months' growing,  Which a year ago, or less than twain,  No finches were, nor nightingales,  Nor thrushes,  But only particles of grain,  And earth, and air, and rain. | День меркнет. Зяблик поёт с восхода. И дрозд гоняет трель раз по сто.  И вот уж гремят соловьи  Там, в роще...  Апрель уплыл, как в решето,  А этим - время ничто.  С иголочки все - им не больше года.    И были ведь прошлой ещё весной  Не зяблики, не соловьи -  Попроще:  Какой-то ветерок сквозной,  Былинки, дождь, перегной.  *Перевод Т. Гутиной* |  7. «At the railway station, Upway» – «На вокзале, или каторжник-мальчик со Скрипкой»  |  |  | | --- | --- | | "There is not much that I can do,  For I've no money that's quite my own!"  Spoke up the pitying child -  A little boy with a violin  At the station before the train came in, -  "But I can play my fiddle to you,  And a nice one 'tis, and good in tone!"  The man in the handcuffs smiled;  The constable looked, and he smiled, too,  As the fiddle began to twang;  And the man in the handcuffs suddenly sang  With grimful glee:  "This life so free  Is the thing for me!"  And the constable smiled, and said no word,  As if unconscious of what he heard;  And so they went on till the train came in -  The convict, and boy with the violin. | "Не слишком много я могу,  Поскольку у меня совершенно нет денег!"  Говорил милосердный отрок –  Мальчик со скрипкой  На вокзале перед подходом поезда, –  "Но я могу сыграть для вас на скрипке,  Недурную мелодию, и хорошим тоном!"  Человек в наручниках улыбнулся;  Констебль взглянул, и улыбнулся тоже,  Поскольку скрипка начала с протяжного звука.  Тут человек в наручниках внезапно запел  С неустанным ликованием:  "Эта жизнь так свободна,  И это здорово для меня! "  Тут констебль улыбнулся, и не сказал ни слова,  Как бы не сознавая того, что он услышал;  И так они продолжали, пока не подошёл поезд – Заключённый, и мальчик со скрипкой. |  8. «Before life and after» – «До жизни и после»  |  |  | | --- | --- | | A time there was - as one may guess  And as, indeed, earth's testimonies tell -  Before the birth of consciousness,  When all went well.  None suffered sickness, love, or loss,  None knew regret, starved hope,  or heart-burnings;  None cared whatever crash or cross  Brought wrack to things.  If something ceased, no tongue bewailed,  If something winced and waned, no heart was wrung;  If brightness dimmed, and dark prevailed,  No sense was stung.  But the disease of feeling germed,  And primal rightness took the tinct of wrong;  Ere nescience shall be reaffirmed  How long, how long? | Было время – как можно предположить,  И как, воистину, говорят земные свидетельства –  Перед рождением сознания,  Когда всё шло хорошо.  Никто не страдал от болезни, любви, или потерь,  Никто не знал сожалений, несбыточных надежд, или обжигающей сердце ревности;  Никого не заботили крушение или крест,  Приносящие вред вещам.  Если что-то исчезало, никто не сожалел,  Если что-то морщилось от боли и увядало,  ни одно сердце не терзалось;  Если яркость тускнела, а мрак преобладал,  Ничей разум не был уязвлён.  Но болезнь чувств развивалась,  И праведность стала выдаваться за неправду;  Прежде чем нечестивость будет удостоверена:  Доколе, доколе? | |